

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

© 1996 г. С. Ж. НУХОВ

БАЛЛАДА ЛЬЮИСА КЭРРОЛЛА «ДЖАББЕРВОКИ»: СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Статья затрагивает вопросы, находящиеся на стыке языкознания и литературоведения, и написана в соответствии с известным высказыванием Р. Якобсона о том, что, как лингвист, игнорирующий поэтическую функцию языка, так и литературовед, равнодушный к лингвистическим проблемам и незнакомый с лингвистическими методами, представляет собой вопиющий анахронизм.

The article is concerned with the interface between language and literary studies and is written in keeping with the statement of Roman Jakobson that a linguist deaf to the poetic function of language and a literary scholar indifferent to linguistic problems and unconvertant with linguistic methods, are equally flagrant anachronisms.

По признанию специалистов, «Jabberwocky» Л. Кэрролла является величайшим стихотворным нонсенсом на английском языке.

В статье, написанной к 100-летию со дня рождения Кэрролла (1932), Г. К. Честертон тонко и остроумно заметил, что нонсенс Кэрролла — «часть особого дара англичан; но также и неумолимого парадокса англичан. Никто, кроме них, не смог бы создать такой бессмыслицы; однако никто, кроме них, создав такую бессмыслицу, не попытался бы отнестись к ней серьезно» (цит. по переводу Н. М. Демуровой [1, с. 4]). Честертон с грустью принимает тот факт, что произведения Кэрролла стали классикой и вошли в систему английского образования, а веселый задор, завладевший душой математика, превратился в нечто застывшее и обязательное, словно домашнее задание на лето; легкомысленные забавы автора, выворачивающего наизнанку все логические нормы, окостенев, сами стали нормой. И вот уже воображение подсказывает такую картину: «Экзаменационных билетов видимо-невидимо, а в них вопросы такого рода: 1) Что такое „хрюкотать“, „пыряться“, „зелюки“, „кисельный колодец“, „блаженный суп“? 2) Назовите все ходы шахматной партии в „Зазеркалье“ и отметьте их на диаграмме; 3) охарактеризуйте практические меры по борьбе с меловыми щеками, предложенные Белым Рыцарем; 4) проанализируйте различия между Труляля и Траляля» [1, с. 5].

Вывод, к которому подводит нас Г. К. Честертон, состоит в том, что существовало множество вещей, к которым Кэрролл относился более чем серьезно, но к тому, что воспринимают серьезно его последователи, он относился легкомысленно, он всего лишь играл в логическую игру, и нам, читателям, нужно принимать его произведение (имеется в виду «Алиса») так же легко, как оно было создано.

Необходимо с пониманием отнестись к мнению Честертонна, поскольку оно может быть подкреплено словами самого Кэрролла, сказанными им в ответ на попытки интерпретировать другое его произведение — «Охоту на Снарка» — с позиций символизма «I knew not what it meant then; I know not what it means now» [2, с. 267].